Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 58

Artikel: Proverves patois
Autor: Joly, F.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-241828

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le matin, nous avons eu la messe à peu près tout en patois, le sermon aussi. La chorale des Ajoulots qui était invitée a donné un concert sur le préau de l'église avant d'aller dîner. L'après-midi, nos amis français ont chanté, ils ont joué une pièce de théâtre en patois et bien d'autres choses encore qui ont ravi les personnes qui étaient là; il y avait foule. Il y eut aussi des discours. Encore une fois, la chorale des Ajoulots est montée sur scène pour interpréter quelques morceaux de son répertoire.

En plus des Ajoulots, il y avait la présidente de la Fédération Jurassienne, Mme Piegay avec le Vadais, M. Jean Christe. Les Francs-Montagnards étaient également de la partie. Tout le monde a eu beaucoup de plaisir tout au long de l'après-midi. On s'est promis de se retrouver pour maintenir, renforcer cette belle camaraderie et pour tenter de tout mettre en oeuvre pour que demeure notre beau patois. Encore merci à nos amis de l'autre côté, à toutes ces personnes qui ont apporté la joie en ce dimanche.

R. Erard

PROVERVES PATOIS

Jules Surdez, décédé à Berne il y a quelques années, fut un patoisant émérite. Collaborateur pendant de longues années au GLOSSAIRE DES PATOIS DE LA SUISSE ROMANDE, il a publié dans les Actes de la Société jurassienne d'Emulation de 1927 et 1929 plus de deux mille proverbes et dictons recueillis dans le Clos du Doubs, aux Franches-Montagnes et en Ajoie, particulièrement à Bonfol. Dans cette riche collection, j'ai choisi pour vous, lecteurs, ceux qui se rapportent aux amis, aux hommes, aux femmes, au temps, aux animaux, au mariage.

Les aimis, ç'ât des bâtons que se câssant tiaind qu'en veut s'aippue dechus. *Les amis, c'est des bâtons qui se cassent quand on veut s'appuyer dessus.*

Bon véjin vât bon aimi — *Bon voisin vaut bon ami.*

E vât meux ïn bon aimi qu'ïn croueye peirent — *Il vaut mieut un bon ami qu'un mauvais parent.*

E vât meut prêtè en ïn ennemi que d'emprâtè en ïn aimi. — *Il vaut mieux prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami.*

Les véyes aimis et les véyes étius sont les moillous. — *Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs.*

El ât bon d'avoi des aimis paitchot. *Il est bon d'avoir des amis partout.*

Aimi tiaind qu'en y baille, ennemi tiaind qu'è rbaille. *Ami quand on lui donne, ennemi quand il redonne.*

Ami de trétus, aimi de niun. *Ami de tous, ami de personne.*

E n'y é de tâl ennimis que les aimis. *Il n'y a pas de pires ennemis que les amis.*

Ne dis djemais lai voiretè mimme en ton moillon l'aimi. *Ne dis jamais la vérité, même à ton meilleur ami.*

In aimi, ç'ât iïn bon mirou. *Un ami, c'est un bon miroir.*

Compte chus ton aimi, s'è ne te fât ren. *Compte sur ton ami, s'il ne te faut rien.*

L'aimitie, ç'at iïn pairaiplue que s'envoiche tiaind qu'è faît métchaint temps. *L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il fait mauvais temps.*

Recueillis par F. Joly

A nos chers correspondants et lecteurs,

Nous adressons tous nos remerciements à nos correspondants qui nous permettent de faire une revue se voulant le reflet de la Romandie des patoisants.

Les articles sont reproduits le plus fidèlement posssible tant au point de vue style, français et présentation. Quant aux textes en patois ils ne subissent aucune correction, n'étant pas à même de les faire dans de bonnes conditions vu les particularités d'écritures etc.

La Rédaction.

CARTE DE SOUSCRIPTION DU

DICTIONNAIRE

du patois de la Haute Glâne par

Léon L'HOMME *Prix : 94.--.*

Volume de plus de 600 pages, format 16,5 X 23 cm. Belle édition, couverture cartonnée, qui paraîtra à fin octobre ,début novembre 1987. Voir préface descriptive page 5 de ce numéro.

Je souscris à..... exemplaire(s) de ce dictionnaire.

à retourner au plus tôt à Léon L'Homme, case postale 1681 Mézières FR.